



nagmar@gmail.com  
nagwane\_marmouche@arts.helwan.edu.eg

**MARMOUCHE Nagwane**

Egyptian

### Computer skills:

#### Microsoft Office:

Office Tasks

Certificate in the Foundations  
of Digital Transition : Mobile  
Applications

#### Adobe :

Premiere Pro

#### Programming

languages:

HTML

### Languages :

- **Arabic:**

Native speaker

- **French:**

Excellent

- **English:**

Good

## PROFILE:

Assistant Professor in the Department of French Language and Literature, specialist in teaching French as a Foreign Language (FLE) and French for Specific Purposes (FOS), interdisciplinary studies: French literature and comparative literature, cinema, and comics.

## Professional Experience:

### Helwan University – Faculty of Arts

- *Since November 2018:* Assistant Professor in the French Department.
- *2008 - 2018:* Lecturer in the French Department.
- *2002 - 2008:* Assistant Lecturer in the French Department.
- *1996 - 2002:* Teaching Assistant in the French Department.

### Al Ahram Canadian University – Faculty of Languages and Translation

- *Since 2023:* Part-time Assistant Professor.

### French Institute of Egypt (Mounira) – Examination Center

- *Since 2017:* DELF-DALF Corrector/Examiner.

### Other Professional Experience:

- *1994 - 1995:* Tour Operator Assistant – Travco Egypt Agency.

## Degrees and Certifications:

### Academic Degrees

- 2018–Present: Assistant Professor – Literature and Interdisciplinary Studies.
- (2007): Ph.D. in Literature, Cinema and Comics: Very Honorable. Thesis title: "L'eau des Collines de Marcel Pagnol, entre Source et Adaptation" (The Water of the Hills by Marcel Pagnol, between Source and Adaptation). Helwan University.
- (2001): Master's Degree in French Literature: Excellent. Thesis title: "Réécriture et Influence cinématographique dans L'Amant de la Chine du Nord de Marguerite Duras" (Rewriting and Cinematographic Influence in The North China Lover by Marguerite Duras). Helwan University.
- (1994): Bachelor of Arts: Very Good. Cairo University.

### Professional certifications

(2024) Certificate of "Training of Specialists in Psychological Support" - Faculty of Special Education - Arts Center of Ain Shams University in collaboration with the 'Ataa Institute for Training, Rehabilitation and Development. (300 hours of training)

(2022) Rehabilitation Examiner-Corrector DELF-DALF - French Ministry of National Education

## Trainings and Internships:

### Trainings organized by the Regional Directorate for the Middle East of the Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) in collaboration with various universities

January 27-31, 2025: "Digital Communication: Public, Political, and Media Issues – Marcel Burger," in collaboration with Cairo University. (20 hours)

November 11-18, 2024: "Interdisciplinarity and Interculturality" in collaboration with Ain Shams University. (20 hours)

September 24 - October 3, 2024: "Assessment in Literature in the Age of Artificial Intelligence" in collaboration with Alexandria University. (20 hours)

October 16-25, 2023: "Reading: Issues and Challenges in the 21st Century" - in collaboration with Alexandria University. (20 hours)

April 1-5, 2018: "Teaching Differently with Web 2.0 Tools and Social Networks." Organized by the Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) in partnership with Senghor University - Alexandria.

### Translation Training

December 11-15, 2023: "Innovative Practices in Teaching Translation, Interpreting, and Subtitling" in collaboration with Ain Shams University. (20 hours)

November 15-19, 2021: "Natural Language Processing (NLP)" in collaboration with Ain Shams University. (20 hours)

December 9-13, 2018: "Translation Tools" in collaboration with Helwan University.

### **IF Profs Training**

January 20, 2025: "The potential of Artificial Intelligence (AI) in French as a Foreign Language (FLE): where to begin" - Online training on the IF Profs website - Under the aegis of the French Institute of Egypt.

### **Examiner Training**

#### **French for Business – Paris Chamber of Commerce and Industry**

- July 24, 2021: Training for examiners of the "oral interaction of professional French diplomas" test – French for Business - CCIP Paris Ile de France

#### **Helwan University**

- April 16, 2020: Online training: "Question Banks and University Exams," Helwan University in partnership with the German Academic Exchange Service (DAAD)
- November 24-25, 2019: Participation in the training workshop on the Egyptian Knowledge Bank - Digital Library Unit of Helwan University.

### **Training of Educational Trainer for FLE (French as a Foreign Language)**

- January 29-31, 2019: Training: Winter University at the French Institute of Egypt - Mounira, modules: ICT (Information and Communication Technologies for Education), FOS (French for Specific Objectives), Classroom Dynamics.
- July 2002: BELC Summer Course (Caen) – France. Training course for educational trainer for FLE (French as a Foreign Language).
- May 2002: Teacher training course - Faculty of Education – Helwan University.

### **Online Training within the Erasmus+ Project in partnership with the Training and Development Center of Ain Shams University**

- April 20, 2020: "Digital Technology and Health Crisis: Crucible of another school yet to be created."
- March 18, 2020: "The effects of digital technology on management."
- January 22, 2020: "The SELFIE tool – supporting schools and institutions in their learning methods in the digital age" animated by Ralph Hippe and Gabrielle Lafitte.

---

### **Workshops and training in psychotherapy**

#### **'Ataa Institute for Training, Rehabilitation and Development.**

January 12, 2025 "Techniques for Treating Post-Traumatic Disorders" (5 hours)

December 29, 2024 "Design and Management of Art Therapy Sessions: Reflection and Therapy Strategies" (5 hours)

April 1-20, 2024 "Psychological Counseling and Guidance" (20 hours)

#### **Faculty of Specific Education – Arts Center of Ain Shams University in collaboration with the 'Ataa Institute for Training, Rehabilitation and Development**

From November 16, 2023, to July 31, 2024: "Training of Specialists in Psychological Support" - 300-hours Training Program

#### **Cairo Center for Human Resources Development - Cairo Governorate in collaboration with the 'Ataa Institute**

May 1-10, 2024: "Family Guidance" 10-hours training course.

---

### **Cinema Workshops and Training**

- Dec. 16, 2023: "Making Your Film": Directing a short film titled "Ashgan's Sorrows" - Workshop 2 - Languages and Translation Center – Cairo University
- Nov. 4, 2023: "Making Your Film: Basic Principles" - Workshop 1 - Languages and Translation Center – Cairo University
- Dec 2019 - Sept 2020: Film Directing Training (6 months): Calibre Film Academy (Ali Badrakhan). 4 modules: Screenwriting – Filming – Directing – Editing. (128 hours).
- Nov. 18-19, 2018: "Promoting Your Project with Pocket Film" organized by the Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) in partnership with Senghor University - Alexandria
- March 20, 2017: Facilitation of a workshop "Interculturality and Techniques of Adapting Literary Texts into Films" Faculty of Arts, Ain Shams University.
- Dec. 2016: Facilitation of a workshop "Adaptation Techniques: Literature / Cinema" Faculty of Arts, Helwan University.

### **Professional Activities Related to Cinema**

March 20, 2017: Leading and presenting a workshop on "Interculturality and Adaptation Techniques of Literary Texts into Films," Faculty of Arts, Ain Shams University.

Dec. 2016: Presenting a workshop on "Adaptation Techniques: Literature / Cinema," Faculty of Arts, Helwan University.

---

---

### **Library Workshops and Training**

August 19 - 27, 2006: Two Storytelling Workshops in Libraries as part of the Vassivière Intercultural Storytelling Festival in Limousin, France (30hours)

October 17 - 27, 2005: "Documentary Computing" Training, 30 hours of training – University of Paris 8 - Training attended at CFCC Mounira / Trainers: Mr. Fabrice Papy and Mr. Renaud Riou

June – July 2001: From June 25th to 27th: Training Workshop: Indexing Sound Documents - University of Bourgogne: Bibliest – Dijon – France / Workshop Duration: 18 hours. From June 29th to July 13th: Practical Internship at the Picpus Library – Paris – France.

### **Professional Activities in Library field**

Since Nov. 2016: Initiative for the creation and management of the library of the Department of French Language and Literature, on the official website of the EULC (Egyptian Universities Libraries Consortium), in collaboration with a team of the department members.

August 2016: Contribution to the indexing and development of a list of French-language documents in the library of the Faculty of Arts – at the central library of Helwan University.

From July 2016 to March 2017: Participation in the retrospective cataloging project (2015 project) of Egyptological collections, a project presented by the IFAO (French Institute of Oriental Archaeology of Cairo) to ABES – Sudoc (France). Unimarc cataloging of the collection of theses in Egyptology.

---

### **Publications**

#### **Major Publications:**

**Nov 2021:** Contribution to the catalog of the exhibition "Aida, Daughter of Two Worlds" (Aida figlia di due mondi) presented from March 17th to June 5th, 2022 at the Egyptian Museum of Turin, Italy. Title of the article: "The Gold of Paris by Rifā'ā al-Ṭaḥṭāwī".

**June 2019:** Contribution to the collective work "Traveling from Egypt to Europe and Vice Versa" published by Classiques Garnier, coll. Rencontres n°405. Title of the contribution: "Two Journeys to Paris Between Shock and Fascination".

#### **Published Articles**

2023: "The Woman of the Past in the Present. Image of Women in French Cinema (2017-2018)". Review of the Faculty of Arts, Cairo University - Vol. 83 (2) - ISSN: 1012-60150

2019: "Two Journeys to Paris Between Shock and Fascination". Paris, Classiques Garnier, 2019. ISBN: 978-2-406-08206-4 coll. Rencontres n° 405

2017: "Egyptian Molière: Precursor and Cultural Mediator" - Horizons Review, April 2017 - ISSN N 787/94 dated 30/04/94

2016: "Photography in Comics: Le photographe and Chroniques de la nécropole." Cairo University, HERMES Review – Volume 5 /4 n°18. ISSN 2090-8555

2015: "Fiction in Historical Documentaries Aimed at Young People"- Horizons Review - 2015

2009: "The 'I' and the 'Play' of Storytelling: The Universality of Certain Children's Tales" Proceedings of the Cairo University Colloquium – Dar al Ain - ISBN 978-977-490-000-6

2008: "Cairo at the Thresholds of the Book" - Special issue of the Review of the Faculty of Arts, Cairo University. Legal Deposit 17190/2011

---

### **Conferences:**

**May 2-3, 2023:** Participation in the first international conference of the Network of French Departments of Ain Shams University "Ethics, Poetics and Aesthetics in French and Francophone Literatures."

**March 12-13, 2023:** Organization and participation as a member of the scientific committee in the international conference/webinar "Thinking and Representing Postmodernism" organized by the Department of French Language and Literature - Faculty of Arts, Helwan University in collaboration with the Research Network (Postmodernism: Arts and Letters - Tahtawi).

**June 23, 2020:** Participation in the online international conference: "Investigations in Language and Literature" organized by Ain Shams University in partnership with "Dunarea de Jos" University of Galati, Romania.

**Nov. 16-18, 2019:** Participation in the international conference of Cairo University "Cinema and Literature in Egypt. Adaptation: Key Moments in a Shared History."

**Sept. 25, 2019:** Participation in the international conference of the Research Group on the Image (GRI) of Cairo University "Women Between Social Practices and Discursive Representations."

---

---

**December 2017:** Participation in the international conference of Menoufeya University: "Interculturality: Horizons and Issues."

**April 2017:** Participation in the international conference of the Egyptian Association of French Teachers (AEPF) on the theme Arab Francophonie: Voices and Paths.

**April 2016:** Participation in the conference "Visions of Change" – Faculty of Arts – Helwan University.

**April 2015:** Participation in the conference "Literature and History" of the (AEPF) Egyptian Association of French Teachers.

**March 2015:** Contribution to the scientific day "Photography, History and Culture" at Cairo University.

**April 2014:** Participation in the IXth International Conference of the Department of French Language and Literature - Faculty of Arts – Cairo University.

**Feb. 2014:** Participation in the first conference on language and translation – Faculty of Girls – Ain Shams University. Conference Title: "Creativity and Language".

**March 2009:** Participation in the VIIth International Conference of the Department of French – Cairo University. Conference Title: "Popular Narrative Between Orality and Writing".

**April 2008:** Participation in a study day on the image, the theme of which was the representation of the two cities, Paris and Cairo, the title of the day: "Paris / Cairo – There and Back". Department of French – Faculty of Arts - Cairo University.

---

### **Other professional activities in Helwan University**

---

**Janv.2020- juin 2022 :** Representation of the Faculty of Arts at the International Ranking Unit of Helwan University: Development and management of the activity file corresponding to the Sustainable development Goals of the Faculty of Arts.

---

### **Participation in Events Organized by Helwan University**

---

Oct. 25, 2023: **Participation in the Second Scientific Day of the Interdisciplinary Research Center of Helwan University.**

#### **Online Webinars Organized by the Scientific Research Center of Helwan University**

March 13, 2021: Webinar titled "International Scientific Publishing for Visual Arts Research"

March 6, 2021: Webinar titled "Peer Review Process and Causes of Manuscript Rejection"

Jan. 16, 2021: Webinar titled "Access to Legal Information Resources via the Internet"

#### **Egyptian Knowledge Bank**

Nov. 24-25, 2019: Participation in the training workshop on the **Egyptian Knowledge Bank** – Digital Library Unit of Helwan University.

August 2018 : Participation in the presentation seminar of the Scival tool from the Elsevier database "Overview of Scival." Helwan University in collaboration with the Egyptian Knowledge Bank.

March 13, 2019: Participation in the career guidance seminar: "Qualifying Career Guidance and Counselling Practitioners," under the patronage of Helwan University and the University of Malta. Ramses Hilton Hotel.

#### **Project of the French Language and Literature Department -Faculty of Arts - Helwan University.**

Feb. 2016 - May 2017 :Trainer of trainers in the Project for Improving the Level of French Teachers in Public and Language Public Schools -

---